

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR

Modo 1: 1-Cristo nace, glorifícalo. Cristo viene de los cielos, recíbelo. Cristo está sobre la tierra, elevadlo. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadlo oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santos eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاثافاصيات ميلاد السيد المسيح

1- الْمَسِيحُ يُؤَلَّدُ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَبْتِهَاجًا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُهُوبَ سَبْخُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنُصْرَحْ نَحْوَ الْإِنِّسِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدَّهْوَرِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَثُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ بِأَمْنٍ رَفَعَ شَأْنَنَا قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسِيحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِييبٌ مِنْ أَضَلِّ يَسَى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مَظَلَّلٍ مَذْغَلٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنْرَّةُ عَنِ الْهَيُولَى. فَاتَّيْتُ مَتَجَسِّدًا مِنَ الْبَثُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا الْمَجْبُوبُ الْبَشَرُ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَامِ فَقَدْ أُرْسَلْتُ لَنَا رَسُولٌ رَأَيْكَ الْعَظِيمُ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فِلْذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَغْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَخُذْ نَدْلِجَ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الْخَوْتَ الْبَحْرِي قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَثُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا وَلَدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَ وَالدَّتُهُ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحَدِ. لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ الْلُهِيبِ مُبَارِكُ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِي قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُخْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ الْأَهْوَاتِ لَمْ تُخْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدَعُ الْبَثُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مَتَرْتَمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ وَلِنُرَدِّدَهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.

9- عَظَمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْغُلُوبَةِ.

إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرِبًا مَغَارَةَ سَمَاءٍ وَالْبَثُولَ عَرْشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالْمَدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنُسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 52 - Domingo 23-11-2025

9° Domingo de Lucas 2° Eot.

Tropario (Modo 7) Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

ENTRADA Sta. V. María AL TEMPLO *modo 4:* Hoy es el preambulo del gozo de Dios y el principio de la predicación para la salvación de la humanidad. La Virgen se presenta abiertamente en el templo de Dios y preanuncia a Cristo para todos. Aclamemos a ella, con voz potente diciendo: ¡Salve, tú eres el cumplimiento del plan restaurado del Creador !.

اليوم الغدراء التي هي مَقْدِمَةُ مَسَرَّةِ اللَّهِ وَابْتِدَاءُ الْكَرَارَةِ بِخَلَاصِ الْبَشَرِ. قَدْ ظَهَرَتْ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ عِلَانِيَةً. وَسَبَقَتْ مُنْشَرَّةً لِجَمِيعِ الْبَشَرِ. فَلْنَهْتَفِ بِهَا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي يَا كَمَالَ تَدْبِيرِ الْخَالِقِ.

Tropario del Santo Patrón modo 4 Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوُزْجِيُوسَ الْبَلْبِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

KONTAKION *Modo 4:* El Templo Purísimo del Salvador, la Virgen y preciosísima Cámara nupcial, el Tesoro sagrado de la Gloria de Dios; hoy es introducida en la morada del Señor, trayendo consigo la gracia del Espíritu Divino. ¡Que la alaben los ángeles de Dios! Porque Ella es el Tabernáculo Celestial.

إِنَّ الْهَيْكَلَ الْكَلِيَّ النَّقَاةَ، هَيْكَلَ الْمَخْلُصِ، الْبَثُولُ الْخَدَرِ الْجَزِيلِ الثَّمَنِ، وَالْكَنْزَ الطَّاهَرَ لِمَجْدِ اللَّهِ. الْيَوْمَ تَدْخُلُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ، وَتَدْخُلُ مَعَهَا النِّعْمَةُ الَّتِي بِالرُّوحِ الْإِلَهِيِّ، فَلْتَسْبَحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا هِيَ الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

SANTORAL: 23-29/11/2025

23- S. Amfilocio Obispo de Iconica y Gregorio Obispo de Agrigento.

24- S. M. Clemente de Roma y Pedro Patriarca y Papa de Alejandría.

25- **Despedida de la fiesta de la Presentación. Santa Mártir Santa Caterina (Catalina) la sabia. S. M. Mercurio.**

26- S. Alypio el estilista y Nikón predicador de penitencia. Stiliano de Paflagon.

27- Gran Santo y Mártir Santiago el persa.

28- S. M. Estéban el joven y sus compañeros. S. M. Irenarjo.

29- S. M. Paramono y Filomeno.

EPÍSTOLA

Prok.: El Señor dará poder a su pueblo.
Tributad al Señor, oh hijos de Dios.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (2:14-22)

Hermanos: Cristo es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación, aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz, y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades. Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca; porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios, edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo, en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor; en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(12:16-21)

Dijo El Señor esta parábola: La heredad de un hombre rico había producido mucho. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, porque no tengo dónde almacenar mis frutos? Y dijo: Esto haré: Demoleré mis graneros, y edificaré otros mayores, y allí almacenaré todos mis frutos y mis bienes; y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repósate, come, bebe, regocíjate. Pero Dios le dijo: Necio, esta noche vienen a pedirte tu alma; las cosas que preparaste, ¿para quién serán? Así es el que atesora riquezas para sí, y no se enriquece para con Dios. Y cuando dijo esto clamó: El que tiene oídos para oír, que oiga.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الى

أهل افسس 2: 14-22

يا اخوة، إن المسيح هُوَ سَلَامُنَا، ذَاكَ الَّذِي جَعَلَ الْفَرِيقَيْنِ وَاحِدًا وَهَدَمَ حَائِطَ الْحَاجِزِ الْفَاصِلِ بَيْنَهُمَا، أَيِ الْعِدَاءِ: إِذْ أَبْطَلَ بِجَسَدِهِ شَرِيعَةَ الْوَصَايَا ذَاتِ الْفَرَائِضِ، لِكَيْ يُكَوِّنَ مِنَ الْفَرِيقَيْنِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، إِذْ أَحَلَّ السَّلَامَ بَيْنَهُمَا، وَلِكَيْ يُصَالِحَهُمَا مَعًا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ بِالصَّليبِ الَّذِي بِهِ قَتَلَ الْعِدَاءَ. ثُمَّ جَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ، وَأُولَئِكَ الْقَرِيبِينَ. فَبِهِ لَنَا كَلِمَتَا الْمَدْخُلِ إِلَى الْآبِ بِرُوحٍ وَاحِدٍ. إِذْنًا، لَسْتُمْ غُرَبَاءَ وَأَجَانِبَ بَعْدَ الْآنَ، بَلْ أَنْتُمْ رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِيسِينَ وَأَعْضَاءَ فِي عَائِلَةِ اللَّهِ، وَقَدْ بُنِيتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ نَفْسُهُ هُوَ حَجَرُ الزَّائِيَةِ الْأَسَاسِ، الَّذِي فِيهِ يَتَنَاسَقُ الْبِنَاءُ كُلُّهُ فَيَرْتَفِعُ لِيَصِيرَ هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ. وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ بُنِيتُمْ مَعًا فَصِرْتُمْ مَسْكِنًا لِلَّهِ بِوُجُودِ الرُّوحِ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا

الانجيلي البشير 12: 16-21

قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ: «إِنْسَانٌ غَنِيٌّ أَخْصَبَتْ أَرْضُهُ، فَفَكَّرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: مَاذَا أَصْنَعُ، لِأَنْ لَيْسَ لِي مَوْضِعٌ أَخْزُنُ فِيهِ أَثْمَارِي؟ وَقَالَ: أَصْنَعُ هَذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِي أَكْبَرَ مِنْهَا، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ كُلَّ غَلَاتِي وَخَيْرَاتِي، وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا نَفْسُ إِنَّ لَكَ خَيْرَاتٌ كَثِيرَةً، مَوْضُوعَةٌ لِسِنِينَ كَثِيرَةٍ. فَاسْتَرِحِي وَكُلِّي وَاشْرَبِي وَافْرَحِي! فَقَالَ لَهُ اللَّهُ: يَا جَاهِلُ! الْلَيْلَةُ تُطَلِّبُ نَفْسَكَ مِنْكَ، فَهَذِهِ الَّتِي أَعَدَدْتَهَا لِمَنْ تَكُونُ؟ فَهَكَذَا يَدْخُرُ لِنَفْسِهِ وَلَا يَسْتَغْنِي بِاللَّهِ». وَلَمَّا قَالَ هَذَا، نَادَى مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.